

YOU CAN READ MARTU WANGKA

4

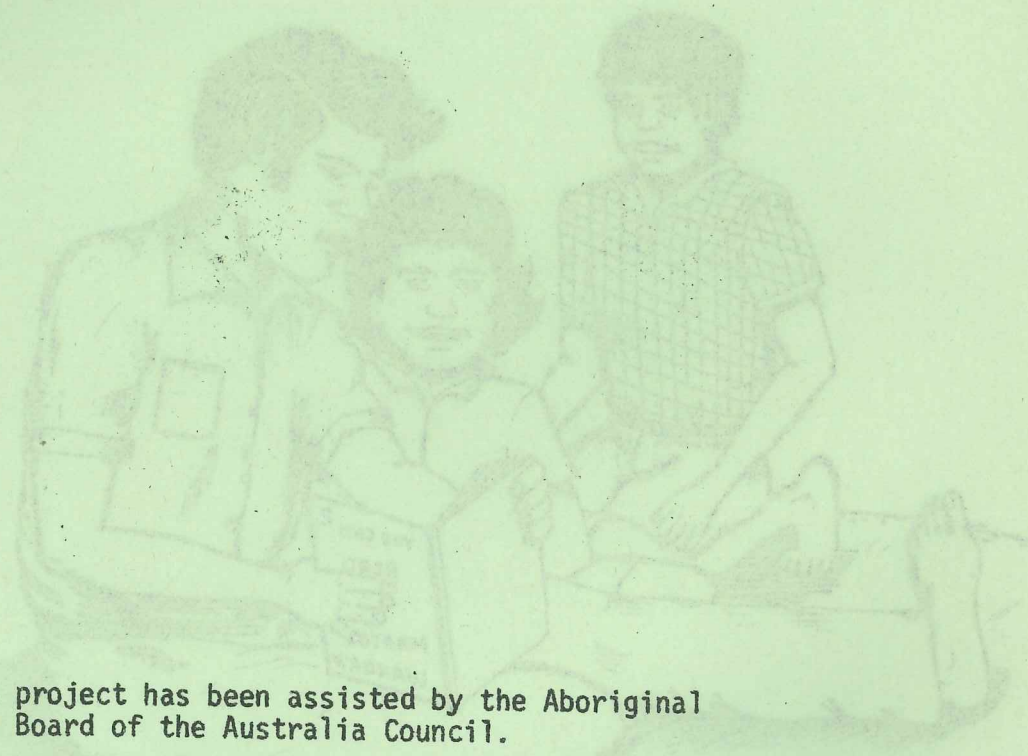


VER
MARTU

370 You_4
1984
c. 2

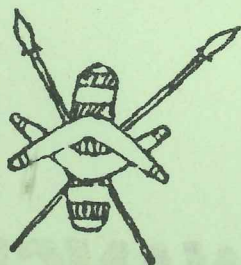
RIITAMULA MARTU WANGKA

YOU CAN READ
MARTU WANGKA



This project has been assisted by the Aboriginal
Arts Board of the Australia Council.

Martu Wangka Publications,
Jigalong, 1984

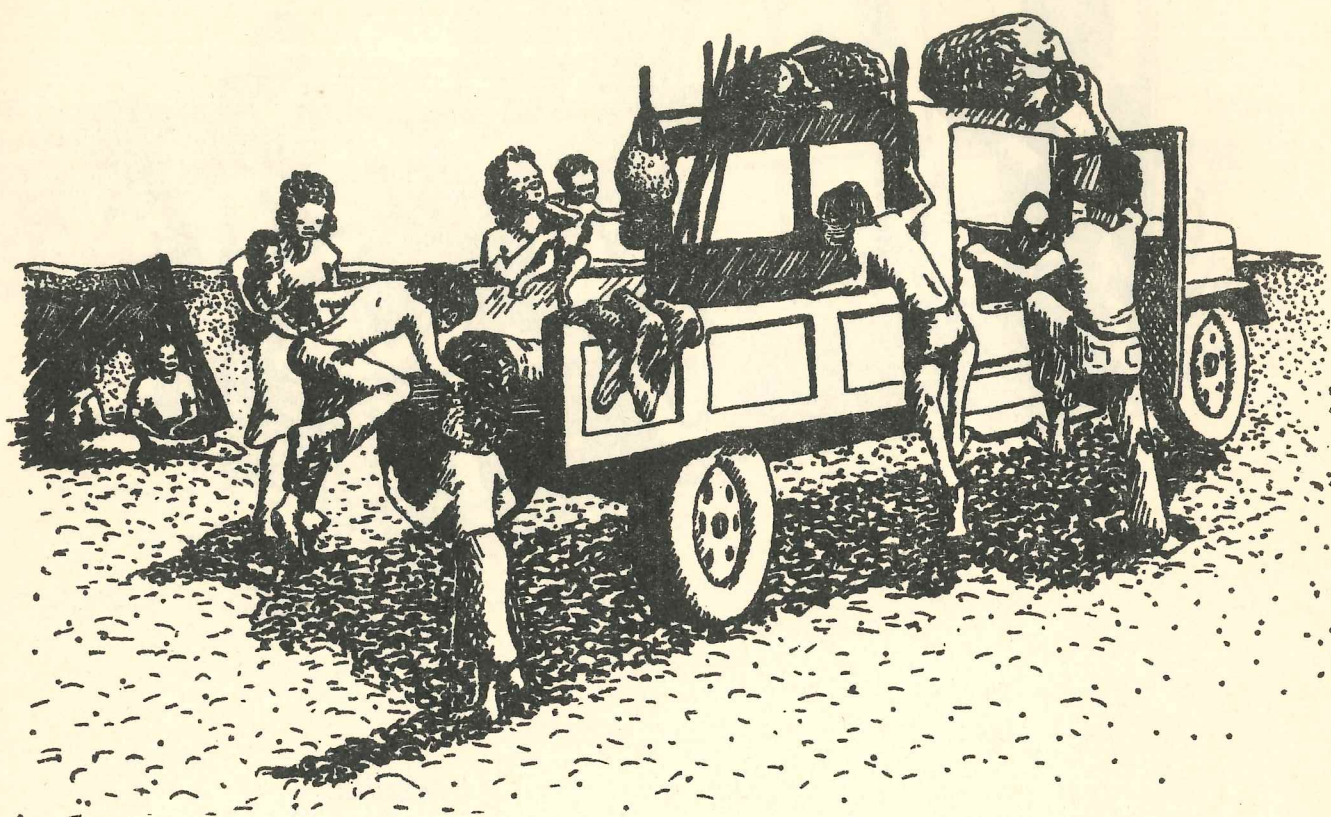


© Martu Wangka Publications, 1984

ISBN 0 86797 033 2 (Set)
ISBN 0 86797 037 5 (Vol 4)

MARTU WANGKA

Try to read this story in Martu Wangka. Look over the page to see if you were right.

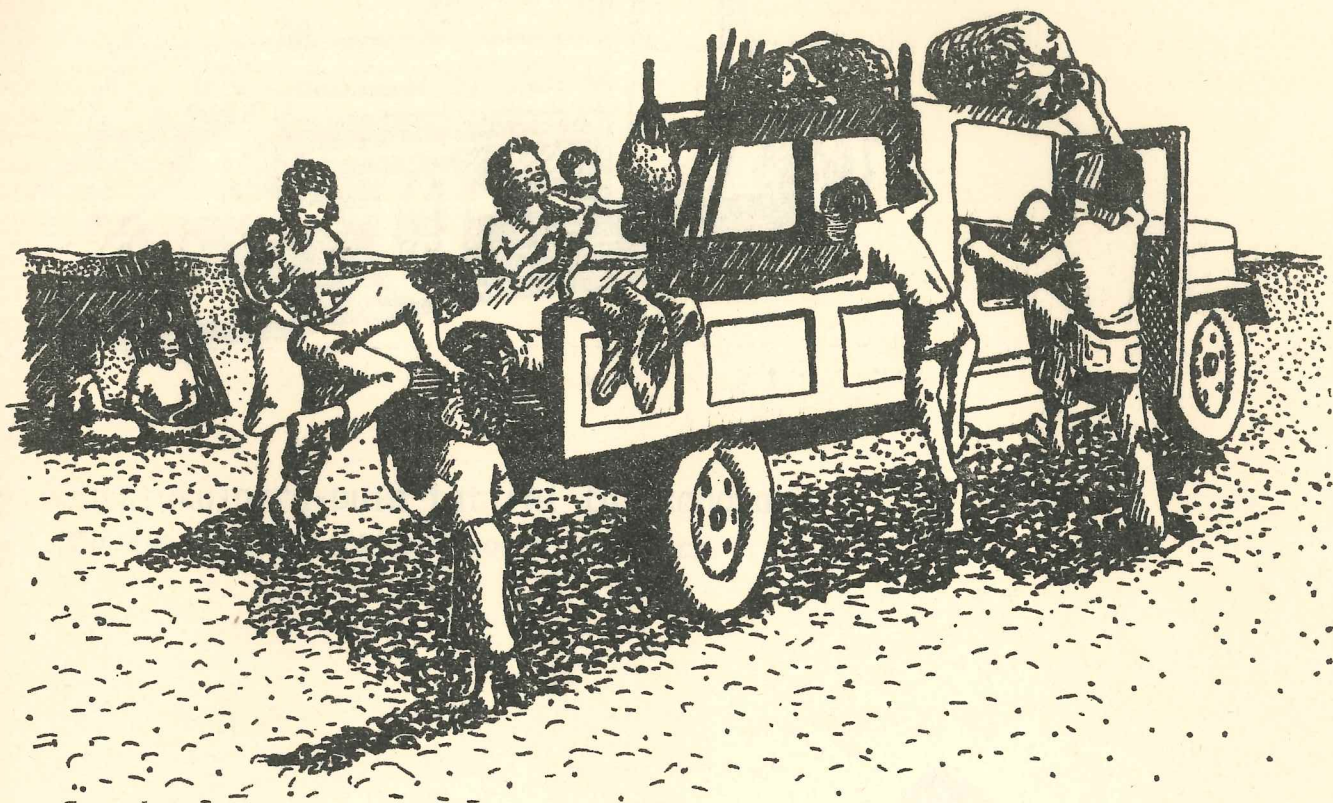


Wangka

Martukaja-ya tatirni turakangka.

Yankuni-ya ngurrakarta.

Wantikujarra-pula nyinani ngurrangka.



Wangka

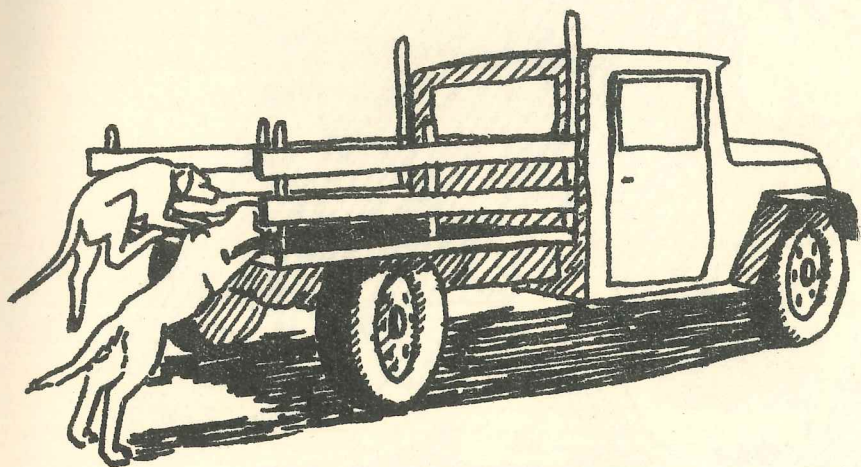
Story

Martukaja-ya tatirni turakangka.
The people are climbing onto the truck.

Yankuni-ya ngurrakarta.
They are going to camp out.

Wantikujarra-pula nyinani ngurrangka.
Two women are staying in camp.

Now read these stories in English and Martu Wangka.



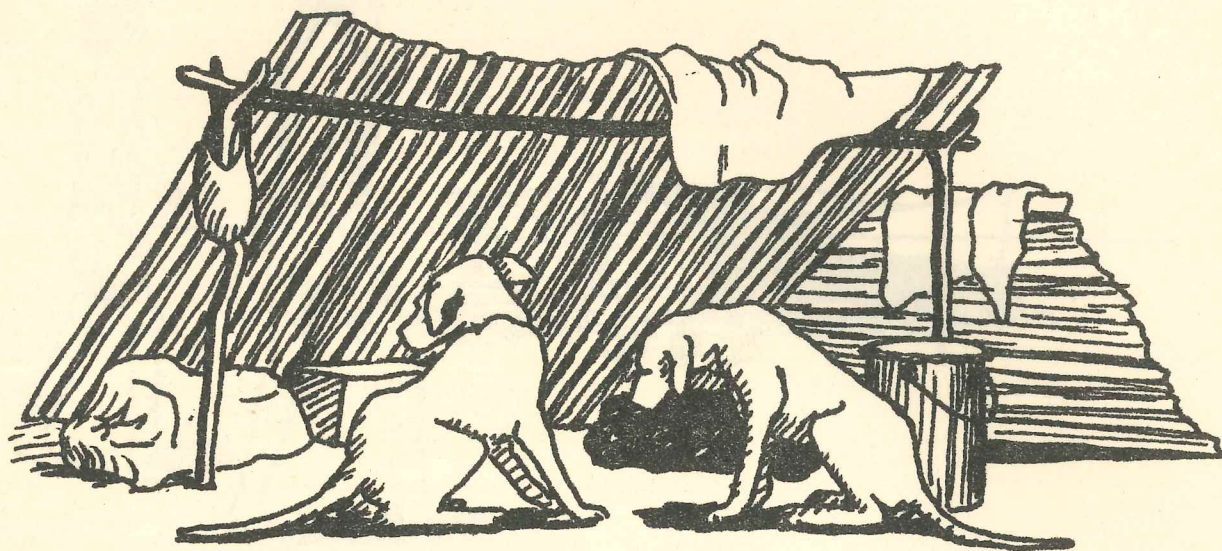
Jarntukujarra-pula tatirni turakangka

The two dogs are climbing onto the truck.

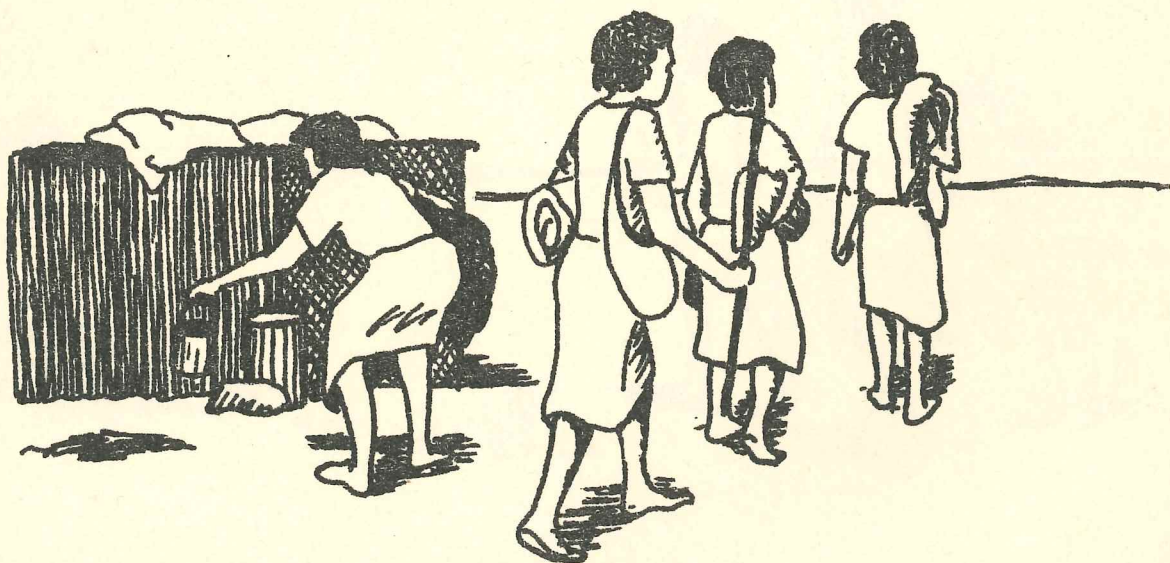


Wantikujarralu-pula ngurlura wanarni jarntu.

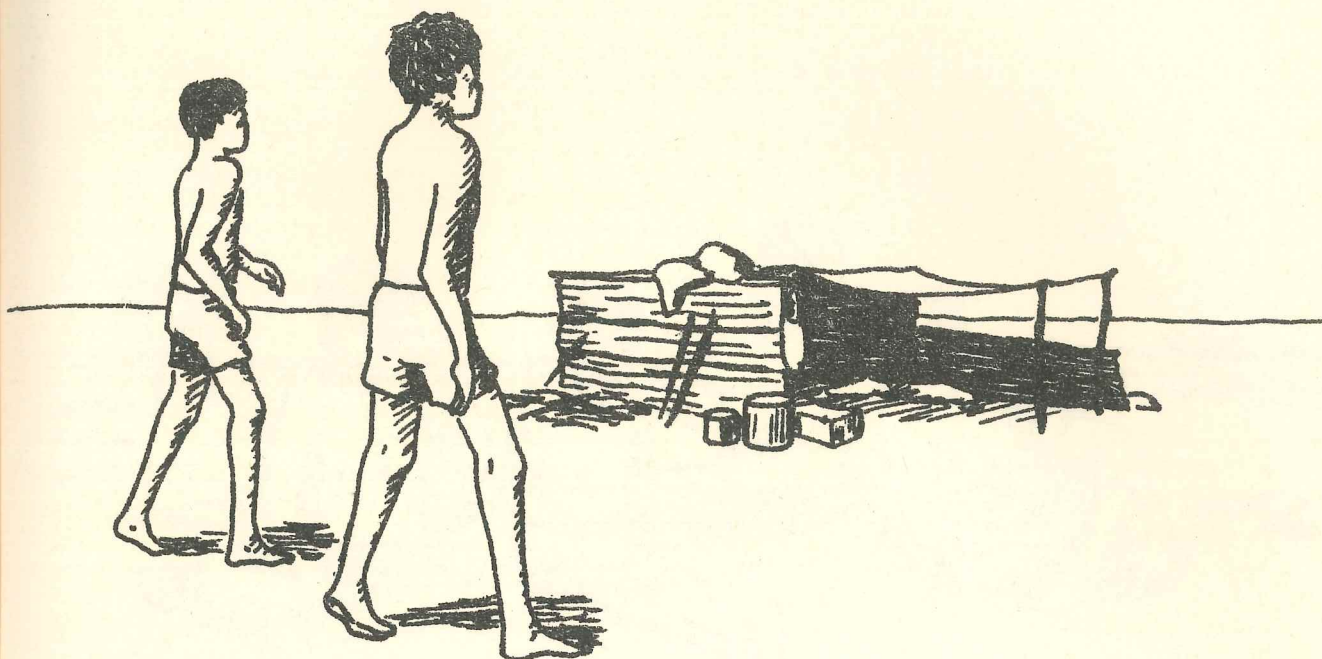
The two women are chasing the dog.



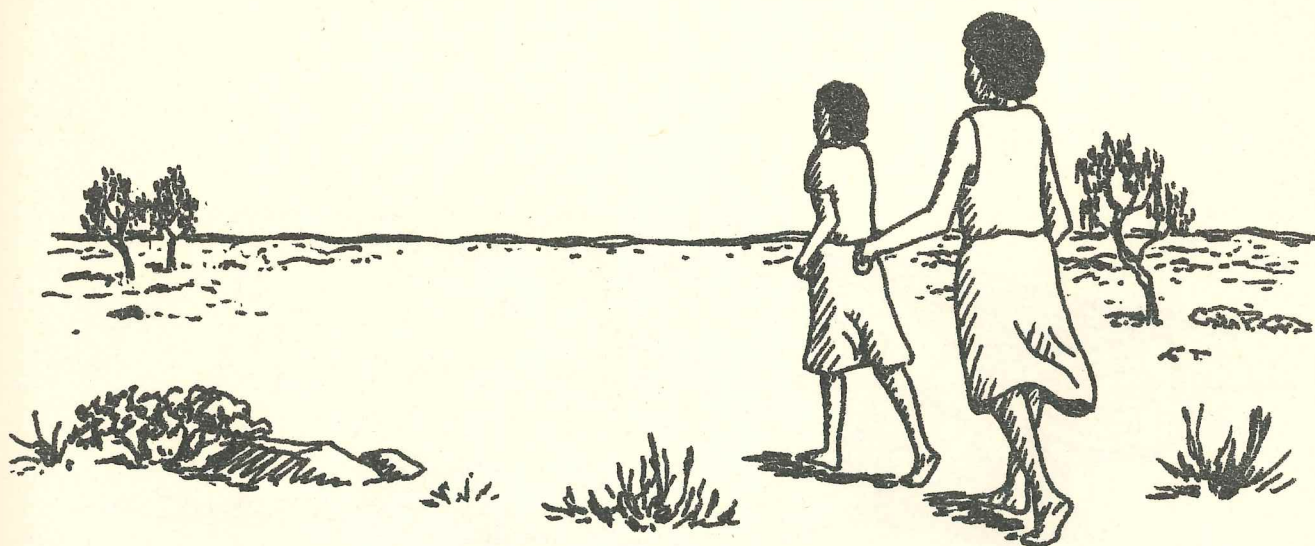
Jarntukujarra-pula nyinani ngurrangka.
The two dogs are sitting in camp.



Wantikaja-ya yankuni ngurrakarta.
The women are going camping out.



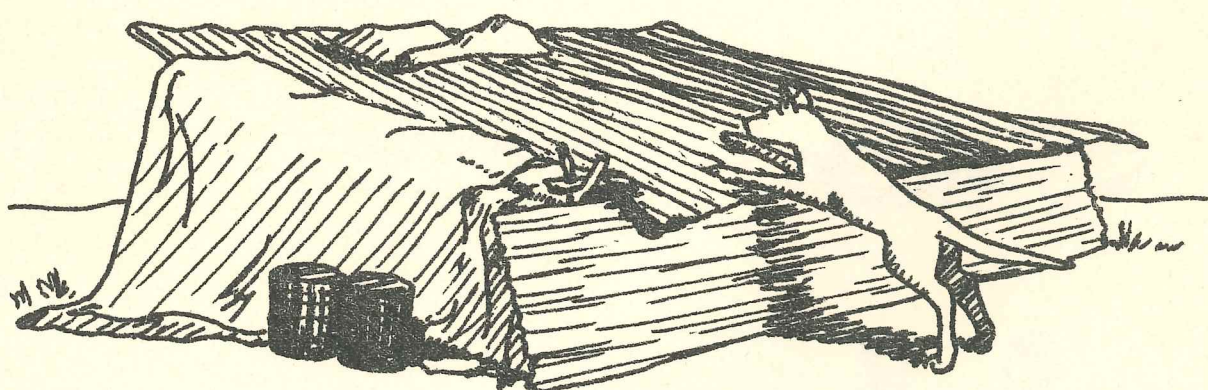
Martukujarra-pula yankuni ngurrakarti.
The two people are going to camp.



Wantikujarra-pula yankuni parikarrakarti.
The two women are going to the flat.



Martukaja-ya nyinani parlkarrangka.
The people are sitting on the flat.



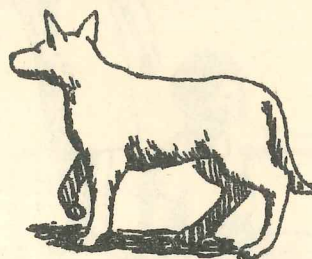
Jarntu tatirni ngurrangka.
The dog is climbing onto the camp.

kuju wanti



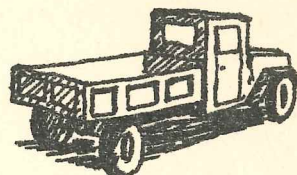
kuju
one

kuju Jarntu

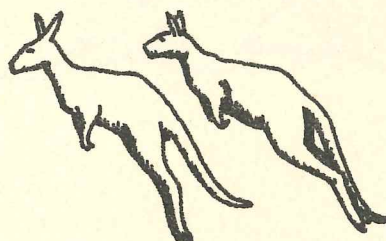


1

kuju turaka



kujarra mariu



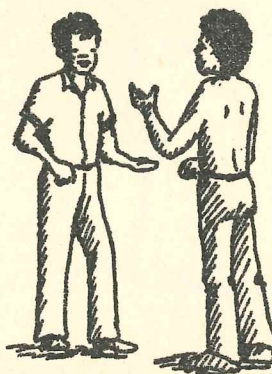
kujarra
two

kujarra mutuka

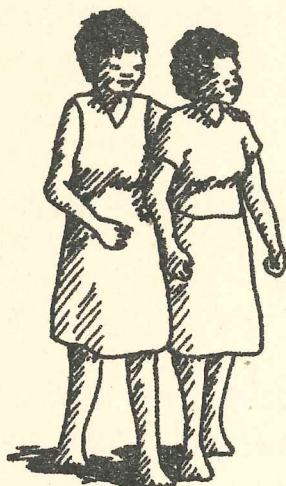
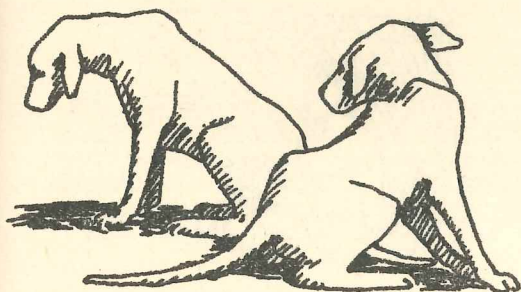


2

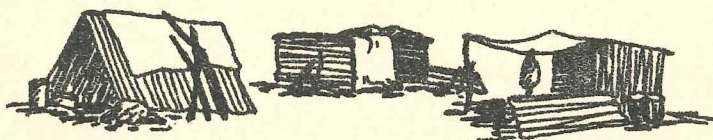
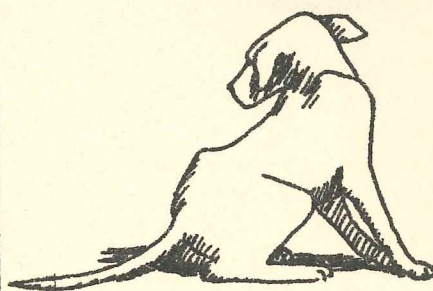
kujarra martu



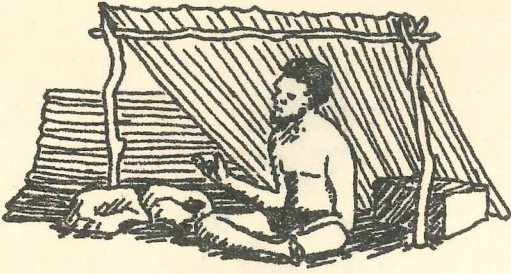
Read the words in the boxes. Join them with lines to the right pictures.



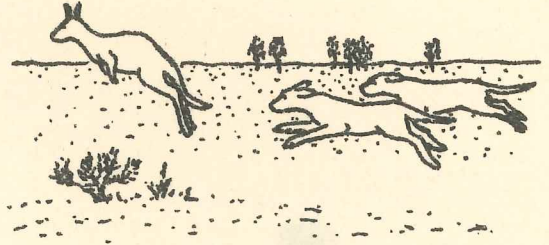
kuju wanti
kuju jarntu
ngurrakaja-ya
jarntukujarra-pula
wantikujarra-pula
wantikaja-ya



Join the stories to the right pictures.



Jarntukujarra-pula yankuni
ngurrakarti.

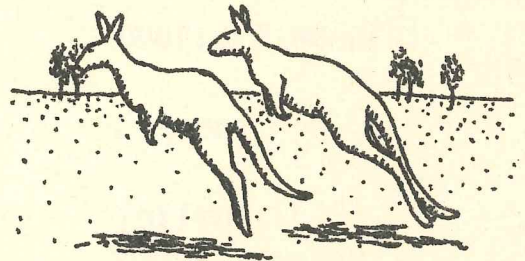


Kuju martu nyinani ngurrangka.



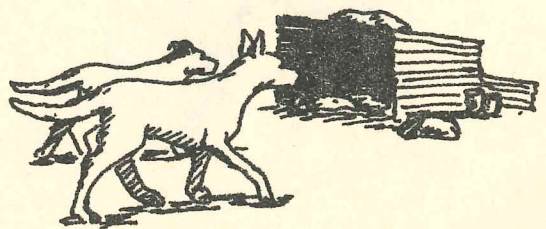
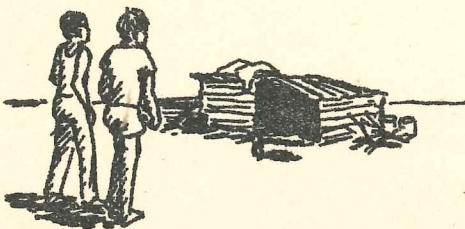
Wantikujarra-pula tatirni mutukangka.

Jarntukujarralu-pula ngurlura
wanarni marlu parlkarrangka.

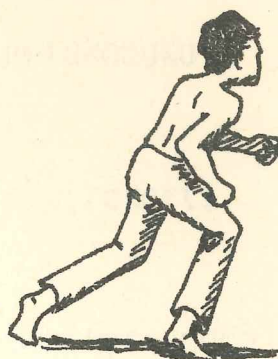


Martukujarra-pula yankuni ngurrakarti.

Marlukujarra-pula pinirrini
parlkarrangka.



Read the words and join them with a line to the right picture.



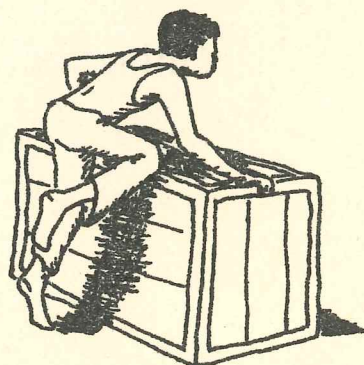
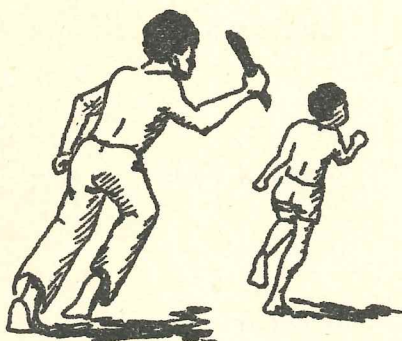
yankuni

pinirrini

ngurlura wanarni

nyinani

tatirni



Read the Martu Wangka and the English. Join the English to the Martu Wangka that means the same.

with a dog

martukarti

on the flat

mutukangka

in the camp

ngurrakarti

on the truck

parlkarrangka

to the camp

ngurrakarta

to the woman

mutukawinti

in the car

turakangka

to camp out

wantikarti

with a car

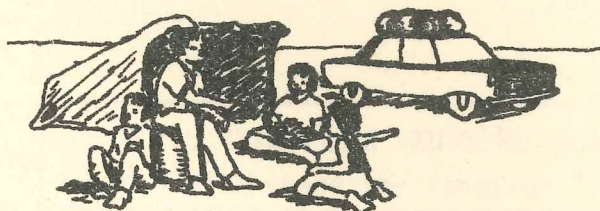
ngurrangka

to the person

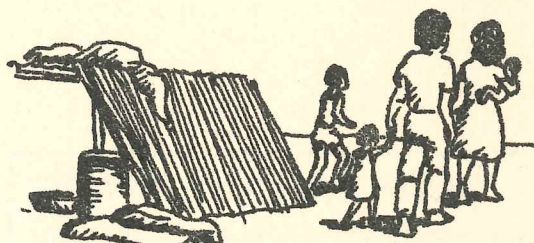
jarntuwinti

Try to see the differences between the three stories in the boxes.
Put a line under the places where they are different.

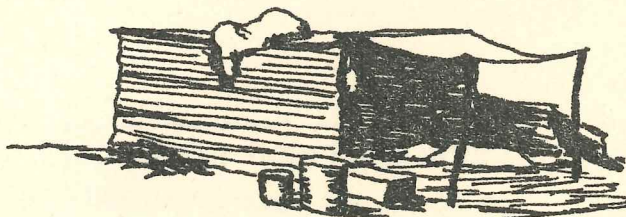
Martukaja-ya yanku.
The people will go.



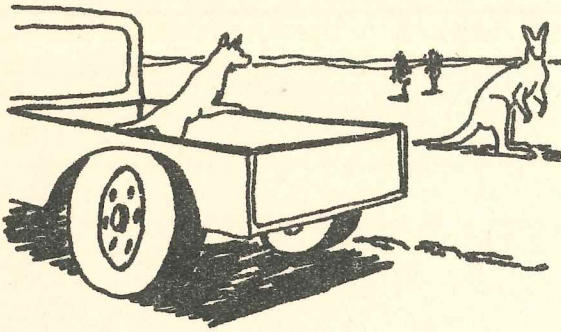
Martukaja-ya yankuni.
The people are going.



Martukaja-ya yanu.
The people went.



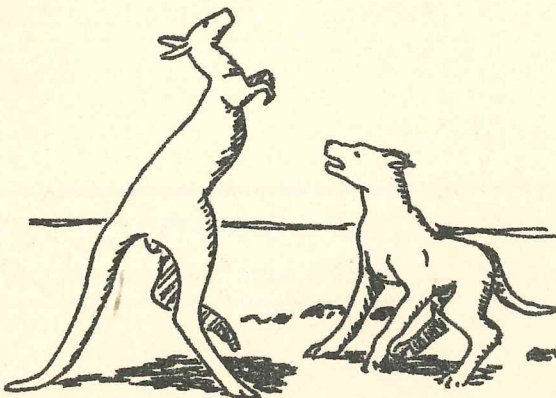
Try to see the differences between the three stories in the boxes.
Put a line under the places where they are different.



Jarntulu ngurlura wanalku marlu.
The dog will chase the kangaroo.



Jarntulu ngurlura wanarni marlu.
The dog is chasing the kangaroo.

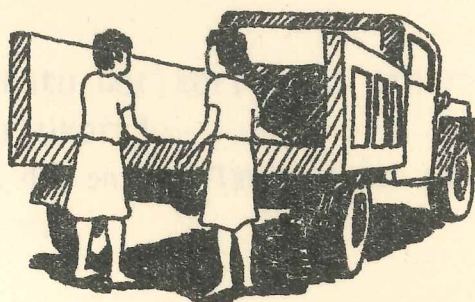


Jarntulu ngurlura wanarnu marlu.
The dog chased the kangaroo.

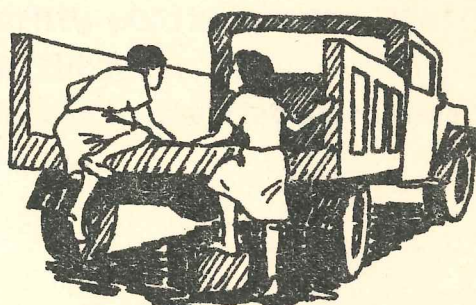
Try to see the differences between the three stories in the boxes.

Put a line under the places where they are different.

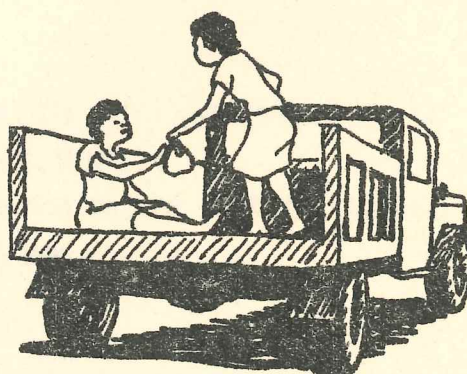
Wantikujarra-pula tatilku turakangka.
The two women will climb into the truck.



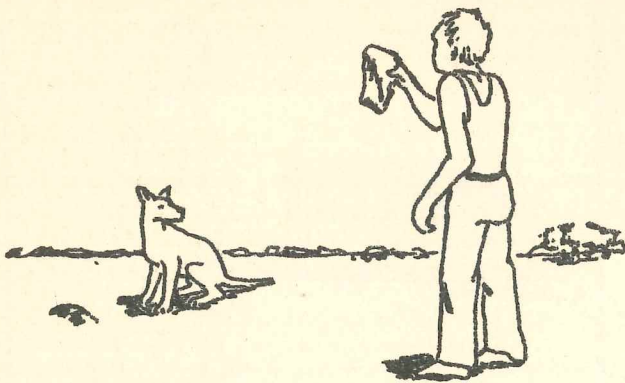
Wantikujarra-pula tatirni turakangka.
The two women are climbing into the truck.



Wantikujarra-pula tatirnu turakangka.
The two women climbed into the truck.

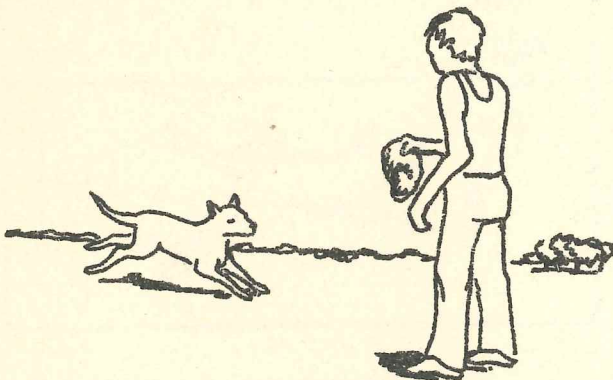


Try to see the differences between the three stories.
Put a line under the places where they are different.



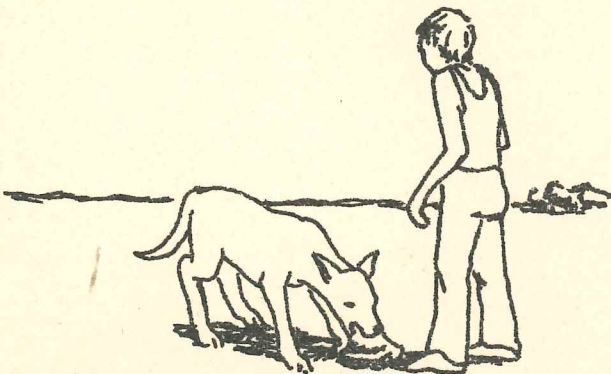
Jarntu parlkarrangka pinirriku
martukarti.

The dog on the flat will run toward
the man.



Jarntu parlkarrangka pinirrini
martukarti.

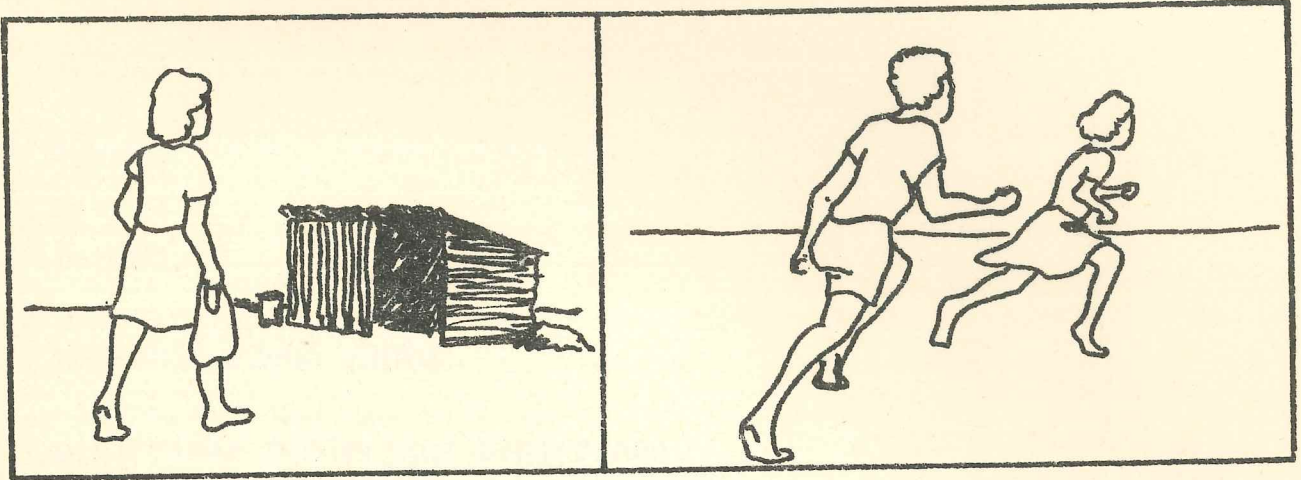
The dog on the flat is running toward
the man.



Jarntu parlkarrangka pinirringu
martukarti.

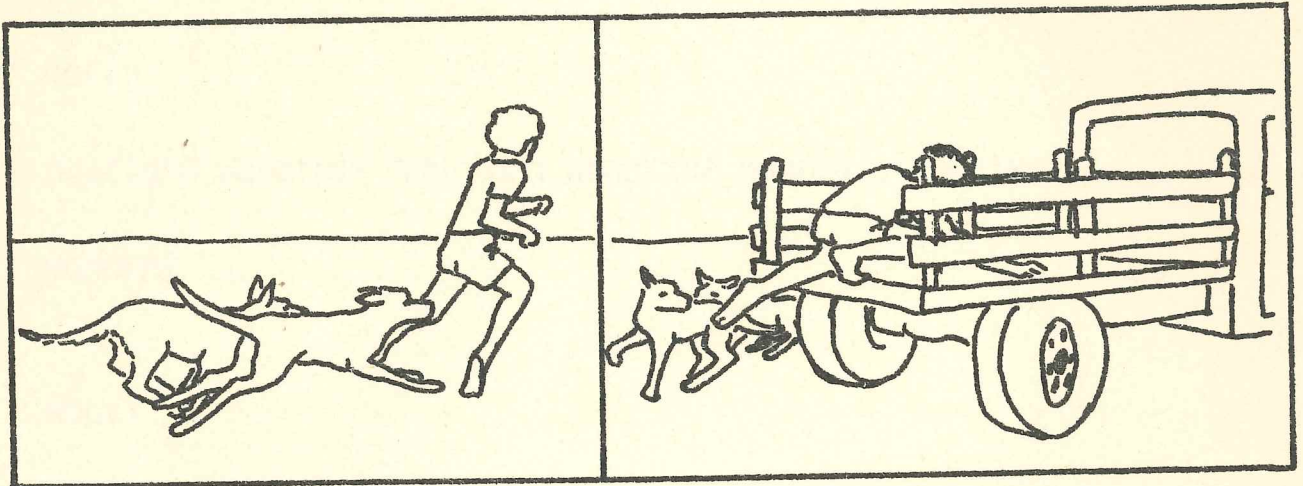
The dog on the flat ran toward
the man.

Can you read this Martu Wangka comic story. Check the English at the bottom to see if you were right.



1. Wanti ngurrakarti yanu.

2. Martulu ngurlura wanarnu wanti.



3. Jarntukujarralu-pula
ngurlura wanarnu martu.

4. Martu pinirringu. Tatirnu
turakangka.

1. The woman went to camp.
2. The person chased her.
3. Two dogs chased the person.
4. He ran. He climbed onto a
truck.

Now you can read these words:

martu

mutuka

jarntu

turaka

yankuni/ yanu/ yanku

pinirrini/ pinirriku/ pinirringu

parlkarra

marlu

ngurlura wanarni/ ngurlura wanarnu/ ngurlura wanalku

wanarni

wanti

ngurra

tatirni/ tatirnu/ tatilku

nyinani

kuju

kujarra

If you want to learn more read the next book called

You Can Read Martu Wangka 5

Riitamula Martu Wangka 5

POSTFACE

You Can Read Martu Wangka 1-11 is a series of instructional books designed to help people who can read English and who are speakers of Martu Wangka to transfer their reading skills to the reading of Martu Wangka.

Martu Wangka is the language spoken by 500 or so Aboriginal people (Martu) who live in and around Jigalong. There are also speakers at other centres on the fringes of the Gibson and Great Sandy Deserts in Western Australia.

The illustrations in these books were prepared by Joshua Booth, May Brooks, Sue Tinker and Brenda Sailor of Jigalong and by Judith Knowles of the Summer Institute of Linguistics (SIL), Darwin. The text was prepared by William Langlands of SIL with extensive editorial and creative help from Allen Charles, Joshua Booth, Larry Colley and Milton Chapman of Jigalong. James Marsh of SIL was the linguistic consultant. You Can Read Martu Wangka was published by Martu Wangka Publications with the approval of the Jigalong Managing Council.

Books 1-8 are intended to provide an easy start for readers who have struggled with earlier reading experiences. They introduce forty words and twenty or so grammatical features in a variety of combinations in the context of stories, sentences and activity pages. Readers are encouraged to use cues provided by English translations, illustrations and grammatical and syntactical context to work out how to read Martu Wangka. Some students will manage these books by themselves easily. Others will require help.

Books 9-10 are based on the original trial edition of You Can Read Martu Wangka prepared by James Marsh. The units in these books introduce the 23 symbols of the Martu Wangka alphabet through the syllables of the language. Some of the words learnt in earlier books are used as sight words, especially in the earlier units, to help create more interesting stories. Throughout the books special care has been taken to help students see that reading is a meaningful process and not just stringing sounds together in some kind of meaningless ritual. Many students will need help as they work through these books. They should be worked through with the aid of an instructor.

Book 11 has two basic purposes. It provides a number of short natural stories for more reading practice before readers try out totally ungraded text. It also includes a number of ideas and activities to help readers become writers. Encouragement from an instructor may be helpful for people working through this book.

The books of this series are not intended to be the entire content of a reading course. Two supplementary sets have been prepared to accompany the series. In addition, depending on the student's ability and the expertise of the teacher, other approaches will need to be taken if the reader is to become fluent. The You Can Read Martu Wangka Instructors Book gives some suggestions as to what these approaches might be.

POSTFACE

You Can Read Martu Wangka 1-11 is a series of instructional books designed to help people who can read English and who are speakers of Martu Wangka to transfer their reading skills to the reading of Martu Wangka.

Martu Wangka is the language spoken by 500 or so Aboriginal people (Martu) who live in and around Jigalong. There are also speakers at other centres on the fringes of the Gibson and Great Sandy Deserts in Western Australia.

The illustrations in these books were prepared by Joseph Booth, May Brooke, Sue Tinker and Brenda Selinger. Jigalong and by Judith Knowles of the Summer Institute of Linguistics (SIL). The text was prepared by William Langlands of SIL with extensive editorial and creative help from Allen Charles, Joseph Booth, Larry Colley and Milton Chapman of Jigalong. James Marsh of SIL was the linguistic consultant. You Can Read Martu Wangka was published by Martu Wangka Publications with the approval of the Jigalong Managing Council.

Books 1-8 are intended to provide an easy start for readers who have struggled with earlier reading experiences. They introduce forty words and twenty or so grammatical features in a variety of contexts in the context of stories, sentences and activity pages. Readers are encouraged to use cues provided by English translations, illustrations and grammatical and syntactical context to work out how to read Martu Wangka. Some students will manage these books by themselves easily, others will require help.

Books 9-10 are based on the original trial edition of You Can Read Martu Wangka prepared by James Marsh. The units in these books introduce the 33 symbols of the Martu Wangka alphabet through the syllables of the language. Some of the words learnt in earlier books are used as sight words, especially in the earlier units, to help create more interesting stories. Throughout the books special care has been taken to help students see that reading is a meaningful process and not just stringing sounds together in some kind of meaningless ritual. Many students will need help as they work through these books. They should be worked through with the aid of an instructor.

Book 11 has two basic purposes. It provides a number of short natural stories for more reading practice before readers try out totally ungraded text. It also includes a number of ideas and activities to help readers become writers. Encouragement from an instructor or may be helpful for people working through this book.

The books of this series are not intended to be the entire content of a reading course. Two supplementary sets have been prepared to accompany the series. In addition, depending on the student's ability and the expertise of the teacher, other approaches will need to be taken if the reader is to become fluent. The You Can Read Martu Wangka Instructor's Book gives some suggestions as to what these approaches might be.